

5. Porovnajete text úryvku a jeho preklad do maďarského jazyka. Pokúste sa vysvetliť nasledujúcu definíciu umeleckého prekladu a na základe uvedeného prekladu dokážte jej pravdivosť.

Umelecký preklad je prekódovanie literárneho diela z jedného jazyka do iného. Prekladateľský proces sa uskutočňuje dekódovaním a kódovaním umeleckého textu; výsledkom tejto činnosti je literárne dielo s istými štylistickými posunmi. (Poetický slovník, Bratislava 1984)

6. Určte, aké rozdiely, aké štylistické posuny nastali pri umeleckom preklade nasledujúcich viet a spojení zo slovenčiny do maďarčiny (preklad jednotlivých slov, slovosled, iné delenie textu na vety, vynechanie určitého slova, resp. uplatnenie iného alebo nového slova atď.). Pokúste sa aj sami nájsť ďalšie príklady.

a) Volent Lančarič sa na ulici odrazu vyvravel na súrnu opravu auta...

.....
.....

b) Ťažké popoludnie ležalo nad ulicami, najtemnejšími práve v takejto chvíli. Bolo v ňom čosi zlovestné.

.....
.....
.....

c) ... len hlúpe sliepky splašene pobehujú, tušiac azda svoj koniec.

.....
.....

d) Pod strmým kopcom, modrastým od rozkvitnutého orgovánu, v ktorom bzučal hmyz, ležali záhrady. V tých miestach zakrývali rieku.

.....
.....
.....

e) Od určitého času, bežalo mu pri rýchlej chôdzi myslou, Riečan uvažuje vzdať sa ho, no toto nebezpečenstvo zažehnal tak, že sa dal do partie s Riečankou.

.....
.....
.....